

மொழிபெயர்ப்புச் சேவைக்கான வழிகாட்டி

குடும்ப நீதிமன்றங்கள்



பொருளடக்கம்

- 01 முன்னுரை
- 02 பரவலாகப் பேசப்படும் மொழிகளும், கிளை மொழிகளும்.
- 03 குடும்ப நீதிமன்ற மொழிபெயர்ப்பாளர்களின் சேவைகளை எப்படி நாடுவது, மற்றும் சேவை கட்டணத்தை அறிந்து கொள்வது
- 04 நீதிமன்ற பணியாளர்களற்ற சுயதொழில் புரியும் மொழிபெயர்ப்பாளர்களின் சேவைகளை நாடுவது எப்படி
- 05 சுய தொழில் புரியும் மொழிபெயர்ப்பாளர்களின் சேவைக் கட்டணமும் ஏற்பாடுகளும்
- 06 பயனுள்ள தகவல்கள்

பொறுப்புத் துறப்பு

- இந்த வழிகாட்டியில் வழங்கப்பட்ட விவரங்கள், பொது தகவலுக்கு மட்டுமே.
- இவற்றைச் சட்ட ஆலோசனையாக எடுத்துக் கொள்ளக்கூடாது.
- இங்கே வழங்கப்பட்டுள்ள விவரங்கள், பிரசுரிக்கப்பட்ட நேரத்தில் சரியானவையாகும்.



முன்னுரை

ஆலோசனை, மத்தியஸ்தம், தீர்ப்பு, ஆகியவை வழங்கப்படும் போது, குடும்பங்களுக்கும் இளையர்களுக்கும் நீதி கிடைக்கச் செய்வதே குடும்ப நீதிமன்றங்களின் நோக்கமாகும். மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் ஆற்றும் சேவைகள் இதற்கு ஆதரவு அளிக்கின்றன.

நீதிமன்ற மொழிபெயர்ப்பாளர்கள், மொழி சிக்கல்களை எதிர்கொள்ளும் நீதிமன்றச் சேவைகளைப் பயன்படுத்துபவர்களுக்குச் சட்ட நடவடிக்கைகளைப் பற்றி நன்கு புரிந்து கொள்ள உதவும் தொழில் வல்லுநர்களாவர்.

இரண்டு வகை நீதிமன்ற மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் உள்ளனர்.

- 1) சிங்கப்பூரின் 4 அதிகாரப்பூர்வ மொழிகள் மற்றும் பரவலாகப் பேசப்படும் கிளை மொழிகள் ஆகியவற்றில் நல்ல மொழிவளம் படைத்த நீதிமன்ற பணியாளர்களைக்கொண்ட ஒரு மொழிபெயர்ப்பாளர் குழுவைக் குடும்ப நீதிமன்றம் வழங்குகிறது.
- 2) மற்ற மொழிகள் / கிளைமொழிகள் பேசும் (சைகை மொழி உட்பட), சுயதொழில் புரியும் (நீதிமன்ற பணியாளர்களற்ற) மொழிபெயர்ப்பாளர்களின் சேவைக்கான ஏற்பாடுகளைச் செய்யவும் குடும்ப நீதிமன்றம் உதவுகிறது.

பக்கம் 5 -இல், இதர விண்ணப்பங்கள் என்னும் தலைப்பின் கீழ் பட்டியலிடப்பட்டவை தவிர, அனைத்து நீதிமன்ற நடவடிக்கையின் போது சுயதொழில் புரியும் மொழிபெயர்ப்பாளர்களின் சேவை வழங்குவதற்கான ஏற்பாடுகளை நீதிமன்றத்தின் வளாகத்தில் இயங்கும் FIAT நிர்வாகக் குழு மேற்கொள்கிறது.

பரவலாகப் பேசப்படும் மொழிகளும், கிளை மொழிகளும்

குடும்ப நீதிமன்ற
மொழிபெயர்ப்பாளர்களால்
வழங்கப்படுபவை

மாண்டரின்

மலாய்

தமிழ்

ஹொக்கியன்

தியோச்சு

கண்டனீஸ்

சுயதொழில் புரியும்
மொழிபெயர்ப்பாளர்களால்
வழங்கப்படுபவை

இந்தோனீசிய மொழி

ஹிந்தி

பஞ்சாபி

தாய்

மியான்மார்

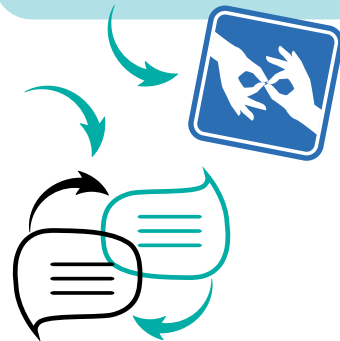
தகாலோக்

வியட்நாமீஸ்

ஜப்பனீஸ்

கொரியன்

சைகை மொழி



குடும்ப நீதிமன்ற மொழிபெயர்ப்பாளர்களின் சேவைகளை எப்படி நாடுவது, மற்றும் சேவை கட்டணத்தை அறிந்து கொள்வது

சுயபாதுகாப்பு அல்லது பராமரிப்பு விண்ணப்பங்களுக்கு

முகப்பில் விண்ணப்பத்தைப் பூர்த்திச் செய்யும் போது உங்களுக்கு மொழிச் சிரமங்கள் ஏற்பட்டால், முகப்பு அதிகாரியிடம் நீங்கள் பேச விரும்பும் மொழி/கிளை மொழி விவரத்தை தெரிவிக்கலாம்

இதுபோன்ற வேண்டுகோள்கள், முன்னேற்பாடு செய்யப்படாதவை என்று கருதப்படுவதினால், அச்சமயத்தில் உடனே உதவ நீதிமன்றத்தில் பணிபுரியும் ஒரு மொழிபெயர்ப்பாளர் கிடைத்தால் மட்டுமே மொழிபெயர்ப்புச் சேவை வழங்கப்படும்.

விண்ணப்பம் செய்யும் முகப்பு எங்குள்ளது என்ற தகவலுக்கு, பக்கம் 6-ஐ காண்க.

இளையர் நீதிமன்ற விவகாரங்களுக்கு

நீதிமன்றம் வருவதற்கு முன், நீங்கள் பேச விரும்பும் மொழி பற்றிய விவரத்தை விசாரணை அதிகாரிகளிடமோ (Investigating Officer) சமுதாய, குடும்ப மேம்பாட்டு அமைச்சு (MSF) அதிகாரிகளிடமோ தெரிவிக்கலாம்.

நீதிமன்றத்தில் தோன்றும் போது, நீதிமன்ற நிர்வாக அதிகாரியிடமோ, அங்கே வழக்கு நடத்தும் இளையர் நீதிமன்ற நீதிபதியிடமோ, உங்களுக்கு மொழிபெயர்ப்பாளர் தேவை என்பதையும் கூறலாம்.

உடனே உதவ ஒரு மொழிபெயர்ப்பாளர் இருந்தால் மட்டுமே மொழிபெயர்ப்புச் சேவைக் கிடைக்கும்.



இதர பொதுவான சட்ட நடவடிக்கைகளுக்கு

வழக்கு பற்றிய கலந்தாய்வு சந்திப்பு (Case Conference) நடைப்பெற்ற தேதியிலிருந்து, பின்வரும் 7 நாட்களுக்குள், அல்லது வழக்கு விசாரணை நடைபெறவிருக்கும் தேதிக்கு முன் வரும் 2 வாரங்களுக்குள் (E-litigation) மின் விண்ணப்ப முறைப்படி, நீங்கள் உங்கள் ஆவணங்களைத் தாக்கல் செய்யும் போது, உங்களுக்கு மொழிபெயர்ப்புச் சேவைக்கான தேவையை அப்போது தெரிவிக்கலாம்.

இவற்றுள் எந்த நீதிமன்ற நிகழ்வு முந்தி வருகிறதோ, அதற்குரிய கால வரம்புக்கு ஏற்றவாறு, உங்கள் மொழிக்கான விருப்பத்தைத் தெரிவிக்க வேண்டும்.

மேலே விவரிக்கப்பட்ட காலக்கெடுவைத் தாண்டிச் செய்யப்படும் மொழிபெயர்ப்புக்கான வேண்டுகோள்கள் அனைத்தும், முன் கூட்டியே கேட்கப்படாதவையாக கருதப்படும். இதனால் அச்சமயத்தில் உடனே உதவ நீதிமன்றத்தில் பணிபுரியும் ஒரு மொழிபெயர்ப்பாளர் கிடைத்தால் மட்டுமே மொழிபெயர்ப்புச் சேவை வழங்கப்படும்.

குடும்ப நீதிமன்ற மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் வழங்கும் அனைத்துச் சேவைகளுக்கும், நீங்கள் கட்டணம் செலுத்தத் தேவையில்லை.

நீதிமன்ற பணியாளர்களற்ற சுயதொழில் புரியும் மொழிபெயர்ப்பாளரின் சேவைகள் நாடுவது எப்படி

குடும்ப நீதிமன்ற மொழிபெயர்ப்பாளர்களால் வழங்கப்படாத மொழிக்கானச் சேவையை நீங்கள் நாடினால், முகப்பு அதிகாரி உங்களுடைய வேண்டுகோளை ஃபியட் (FIAT), -விடம் தெரிவிக்க உதவுவார்.

சுயதொழில் புரியும் மொழிபெயர்ப்பாளர்கள், குடும்ப நீதிமன்ற வளாகத்தில் அமர்த்தப்படாத காரணத்தினால் நீங்கள் கேட்கும் மொழியில் தேர்ச்சிப் பெற்ற ஒரு மொழிபெயர்ப்பாளரை எங்களால் வழங்க இயலாத வேளையில் நீங்களாகவே சொந்த ஏற்பாடுகளைச் செய்ய வேண்டும்.

உதவிக்கு, குடும்ப நீதிமன்றத்திலுள்ள முகப்பு அதிகாரிகளை அணுகவும். (முகப்பு எங்குள்ளது என்ற தகவலுக்கு, பக்கம் 6-ஐ காண்க.)



சுயதொழில் புரியும் மொழிபெயர்ப்பாளர்களின் சேவைக் கட்டணமும், ஏற்பாடுகளும்

குடும்ப வன்முறைக்கும் பராமரிப்பு விண்ணப்பங்களுக்கும்

விண்ணப்பதாரர்களுடைய சுய பாதுகாப்பு அல்லது பராமரிப்பு விண்ணப்பத்தை ஒருங்கிணைக்கப்பட்ட குடும்ப வழக்கு விண்ணப்பத்துக்கான நிர்வாக முறை (IFAMS) வழி பதிவுச்செய்ய ஒரு மொழிபெயர்ப்பாளர் விண்ணப்பதாரர்களுக்கு உதவுவார்.

மொழிபெயர்ப்புச் சேவை தேவைப்படும் பிரதிவாதிகளுக்கும், சாட்சிகளுக்கும், மொழிபெயர்ப்புச் சேவைக்கான ஏற்பாடுகளும் செய்து தரப்படும்.



கட்டணமும் ஏற்பாடுகளும்

ஃபியட் (FIAT), ஒரு மொழிபெயர்ப்பாளரை ஏற்பாடுச் செய்து தரும்.

மொழிபெயர்ப்புச் சேவை நாடும் தரப்பினர்கள் இதற்காகக் கட்டணம் செலுத்தத் தேவையில்லை.

பின்வருபவை மொழிபெயர்க்கப்படும்:

1. சுயபாதுகாப்பு உத்தரவுகள் அல்லது அது சம்மந்தமான உங்களுடைய பாதுகாப்பு தொடர்பான அபாயத்தை கணிப்பீடுச் செய்யும் ஆலோசனை அமர்வுகள்.
2. சுயபாதுகாப்பு, பராமரிப்பு உத்தரவுகள் ஆகியவைகளுக்கான நீதிமன்ற வழக்குச் சார்ந்த அறிவிப்பு அல்லது விசாரணை நடவடிக்கைகள்.
3. எந்தவொரு மத்தியஸ்தம், சுயபாதுகாப்பு ஆகியவற்றைச் சார்ந்த ஆலோசனை அமர்வுகள்.



இளையர் நீதிமன்ற விண்ணப்பங்களுக்கு



கட்டணமும் ஏற்பாடுகளும்

ஃபியட் (FIAT), ஒரு மொழிபெயர்ப்பாளரை ஏற்பாடுச் செய்து தரும்.

மொழிபெயர்ப்புச் சேவை நாடும் தரப்பினர்கள் இதற்காகக் கட்டணம் செலுத்தத் தேவையில்லை.

இதர விண்ணப்பங்களுக்கு

விவாகரத்து தொடர்பான சட்ட நடவடிக்கைகளிலும் குடும்ப நீதிமன்றங்களிலும், நீதிபதி அறைகளிலும் விசாரிக்கப்படும் மனநல திறன் சட்டம், தத்தெடுப்பு, விருப்புறுதி சம்மந்தமான சட்ட நடவடிக்கைகளில் மொழிபெயர்ப்புச்செய்வது.

கட்டணமும் ஏற்பாடுகளும்

ஃபியட் (FIAT), மொழிபெயர்ப்பாளருக்கான ஏற்பாடுகளைச் செய்து தராது.

தரப்பினரால் தனிப்பட்ட முறையில் பணியில் அமர்த்தப்படும் மொழிபெயர்ப்பாளருக்கு கட்டணம் செலுத்திட வேண்டும்.

வழக்கு சம்மந்தப்பட்ட ஆலோசனை மற்றும் நீதிபதி வழங்கும் மத்தியஸ்தம் சார்ந்த நடவடிக்கைகளில் மொழிபெயர்ப்புச் செய்வது.



நீதிமன்ற பயனருக்கு, மொழிபெயர்ப்புச் சேவைகளை வழங்குவது ஒரு நிர்வாக செயல்முறையாக இருந்தாலும், மொழிபெயர்ப்புச் சேவை எனப்படுவது, நீதிமன்ற நடவடிக்கையின் ஓர் அங்கம். இதனால் அனைத்து தரப்பினரும், நீதிமன்ற விதிமுறைக்கும் நெறிமுறைக்கும் உட்பட்ட வேண்டும். கூடுதல் விவரங்கள் அறிய பக்கம் 6-ஐ காண்க.

பயனுள்ள தகவல்கள்

சிங்கப்பூர் குடியரசின் குடும்ப
நீதிமன்றங்கள்

குடும்ப பதிவுகம் (Family Registry) Level 1
3 Havelock Square, Singapore 059725
தொலைபேசி: 6435 5471

குடும்ப பாதுகாப்பு நிலையம் (FPC) Level 1
3 Havelock Square, Singapore 059725
தொலைபேசி: 6435 5077

குடும்ப பதிவுகம் (Family Registry), குடும்ப
பாதுகாப்பு நிலையம் (FPC) - ஆகியவற்றின்
இயங்கும் நேரங்களுக்கு சிங்கப்பூர்
நீதிமன்றங்களின் வலைத்தளத்தை காணவும்:
www.judiciary.gov.sg/visit-us/family-justice-courts



மொழிச் சேவைகள்

சீன பிரிவு
தொலைபேசி: 6435 5149

மலாய் பிரிவு
தொலைபேசி: 6435 6256

இந்திய பிரிவு
தொலைபேசி: 6702 5410

சட்ட ஆலோசனைக்கு

- உங்களுக்கு சட்ட ஆலோசனை தேவைப்பட்டால், நீங்கள் பின்வரும் நிலையங்களை அணுகலாம்:
 - சட்ட உதவி பிரிவு (LAB)
 - சமூக நீதி நிலையம் (CJC) – இது குடும்ப நீதிமன்றங்கள் (FJ) மற்றும் அரசு நீதிமன்றங்கள் (State Courts) வளாகத்தில் அமைந்துள்ளது, அல்லது சட்ட கிளினிக்குகள் (Legal Clinics) – இது அரசு நீதிமன்றங்கள் வளாகத்தில் அமைந்துள்ளது.

நீதிமன்ற விதிகளும் நெறிமுறைகளும்

நீதிமன்றத்தில் எப்படி ஒழுங்காக நடந்து கொள்ள வேண்டும் என்பது பற்றி உங்களுக்கு அவசியம் தெரிந்திருக்க வேண்டும். இது பற்றிய கூடுதல் விவரங்கள் அறிய, தயவுசெய்து பார்க்கவும்
www.judiciary.gov.sg/attending-court/guide-to-attending-court



This page is left intentionally left blank

This page is left intentionally left blank

வழிகாட்டியைப் புரிந்துகொள்ளுதல்

சமூக நீதிதுறை நிலையம் (CJC): நீதிமன்ற செயல் முறை, நடவடிக்கை ஆகிய காரியங்களில் வழக்கழிஞ்ரூரால் பிரதிநிதிக்கப்படாத தரப்பினருக்கு உதவி அளித்து, அவர்கள் நல்ல விதமாக நீதிமன்ற அமைப்பு முறையைக் கடந்து வருவதற்கு இது துணைபுரிகிறது. இதன் விளைவாக, ஒருவரின்பின்னணியோ அந்தஸ்தோ பொருட்படுத்தப்படாமல் நீதி கிடைக்கச் செய்வதை இது மேம்படுத்துகிறது.

ஃபியட் (FIAT): இது, குடும்ப நீதிமன்ற மொழிச் சேவைகள் வழங்கும் குழுவின் ஒரு உட்பிரிவாகும். சுய தொழில் புரியும் மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்கான ஏற்பாடுகளை இது செய்துத் தரும்.

குடும்ப பாதுகாப்பு நிலையம் (FPC): ஒருவர் சுயபாதுகாப்பு ஆணைக்கு விண்ணப்பம் செய்வதற்காக, குடும்ப நீதிமன்றங்களில் அமைந்துள்ள ஒரு மையம்.

ஒருங்கிணைக்கப்பட்ட குடும்ப வழக்கு விண்ணப்ப த்துக்கான நிர்வாக முறை (iFAMS): இது, பராமரிப்பு ஆணை, பாதுகாப்பு ஆணை, ஆகிய விண்ணப்பங்களையும், அவற்றைச் சார்ந்த விண்ணப்பங்களையும் நீதிமன்றத்தில் தாக்கல் செய்வதற்காக குடும்ப நீதிமன்றங்களால் உருவாக்கப்பட்டது.

சட்ட உதவி பிரிவு (LAB): சட்ட உதவி (Legal Aid), ஆலோசனை சட்டம் (Advice Act) ஆகியவை குறிப்பிடும் பல தரப்பட்ட நீதிமன்ற நடவடிக்கைகளில், விண்ணப்பதாரர்களைப் பிரதிநிதித்து, சிவில் வழக்குகளில் சட்டம், ஆலோசனை ஆகியவைக்கான உதவியையும் வழங்கி, குறைவான பண வசதிப்படைத்த நபர்களுக்கு நியாயமான, சரிசமமாக நீதி வழங்கப்படுவதைச் சட்ட உதவி பிரிவு (LAB) உறுதிப்படுத்துகிறது.

எம் சி ஏ (MCA): மனநல ஆற்றல் சட்டம்

எம் எஸ் ஃப் (MSF): சமுதாய, குடும்ப மேம்பாட்டு அமைச்சு

பி பி ஓ (PPO): சுயபாதுகாப்பு ஆணை குடும்ப வன்முறை புரிந்தவரை கட்டுப்படுத்தும் ஓர் உத்தரவாகும்.